



ÖZGEÇMİŞ VE YAYINLAR LİSTESİ

1. Adı Soyadı

Doç.Dr. LEYLA ALİYEVA

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans Yüksek Lisans	Rus dili ve Edebiyatı (Öğretmenlik)	M.F.Ahundov adına Azerbaycan Pedagoji Rus Dili ve Edebiyatı Enstitüsü (şimdiki Bakü Slav Üniversitesi)	1975-1980
Doktora	Rus dili ve edebiyatı	M.F.Ahundov adına Azerbaycan Pedagoji Rus Dili ve Edebiyatı Enstitüsü (şimdiki Bakü Slav Üniversitesi)	1990-1994

5. Akademik Ünvanlar

Akademik Ünvanlar	Kurum	Tarih
Yar.Doç	Bakü Slav Üniversitesi	1999
Doçent	Bakü Slav Üniversitesi	2008
Professör	–	–

6. Yüksek Lisans Tezleri - 20 kişinin Yüksek Lisans Tezlerinin Danışmanlığını yaptım.

Görevler:

Görev Unvanı	Görev Yeri	Yıl
Öğretmen	123 sayılı okul	1980-1990
Doktora	M.F.Ahundov adına Azerbaycan Pedagoji Rus Dili ve Edebiyatı Enstitüsü (şimdiki Bakü Slav Üniversitesi)	1990-1994
Öğretmen	M.F.Ahundov adına Azerbaycan Pedagoji Rus Dili ve Edebiyatı Enstitüsü (şimdiki Bakü Slav Üniversitesi)	1994-1999
	Бакинский учебный филиал Государственной классической академии имени Маймонида (РФ)	2000-2004
Yardımcı doçent	Bakü Slav Üniversitesi	2000-2008

Laboratuvar Müdüryardımcısı, Doçent	Bakü Slav Üniversitesi	2008- 2018
Doçent,	Bakü Dövlət Üniversitesi (Yapon edebiyatı tarihi dersler ögretmen)	2014- 2018
Doçent	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Fen Edebiyat	2018- 2019
Doçent	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü	2021- 2022

Doktor Öğretim Üyesi	Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü	Ocak 2023 – günümüze kadar
---------------------------------	--	---

MAKALELER

- 1. Yazıkovoy kontakt liçnosti perevodçika c tekstom inoyazıçnoy kulturu:
azerbaydjansko-russkiy opıt**
LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Filologičeskie nauki , 2025 Moskva.
Uluslararası Hakemli **ESCI** Özgün Makale
<https://dx.doi.org/10.20339/PhS.5.1-25.063>
- 2. The Role of Language Identity in Reflecting Cultural Dialogue through
Translation**
LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Elmi tedqiqat , 2025: (İngilizce)
Uluslararası Hakemli Diğer endeksler (**ERIHPLUS**) Özgün Makale
<https://dx.doi.org/10.36719/2789-6919/48/31-37>

3. **Teaching Translation in the AI Age: Curriculum Reform for Human-Machine Collaboration Skills** Asian Journal (Yil:2025) İngilizce
SCOPUS Uluslararası
4. **Turtsiya v hudojestvennoy i memuarnoy literature ruskoy emigratsii pervoy volni**
LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Literaturniy Azerbaydjan , № 4. 2021
Ulusal Hakemsiz Özgün Makale
5. **Rus Edebiyatında Türkiye**
LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Musikar Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi ,
2019 Ankara. Ulusal Hakemsiz Endekste taranmıyor Özgün Makale
6. **Pırviyat "Bılgarsko-azerbaydjanski reçnik"**
LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Balkanistic Forum , 2019, Bulgaristan,
Sofiya Uluslararası Hakemli Kitap Kritiği
7. **L.G.Lopatinskiy Mstislav Tmutarakanskiy i Rededya, po skazaniyam çerkesov.** LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Russkiy yazık i literatura v Azerbaydjane , 2016, Bakü. Uluslararası Hakemli Endekste taranmıyor Özgün Makale
8. **Azerbaydjanskaya perevodçeskaya entsiklopediya – vse ob iskusstve perevoda v Azerbaydjane.** LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri: Russkiy yazık i literatura v Azerbaydjane , 2012. Uluslararası Hakemli Endekste taranmıyor Özgün Makale
9. **Lev Tolstoyun əsərlərinin Azərbaycan dilinə tərcüməsində stilistik sintaksisin qeyd edilməsi**
LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Filologiya məsələləri , 2012
Ulusal Hakemli Özgün Makale
10. **K voprosu ob izuçenii problem perevoda v Azerbaydjane (iz opıta sostavleniya “Azerbaydjanskoy perevodçeskoy entsiklopedii”)**

LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Vuçonıya zapiski. Seriya movı i literaturı. Seriya gramadska-palıtıçnıh navuk. 2011, Vıpusk 2. Minsk-BSPU Bakı-BSU., Uluslararası Hakemli Özgün Makale

11. Mif va onun mǎntiqi (Y.E.Qolosovker. Mifin mǎntiqi)

LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Elmi ǎsǎrlǎr. Dil vǎ ǎdǎbiyyat seriyası , 2007, Bakü. Ulusal Hakemli Özgün Makale

12. Perevodovedçeskie idei i ensiklopediçeskie prinsipi tolkovaniy

klyuçevıh terminov v Azerbaydjanskoy perevodçeskoj ensiklopedii

LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Humanitar elimlǎrin öyrǎnılmǎsinin aktual problemlǎri , 2006. Bakü. Uluslararası Hakemli Özgün Makale

13. İz opıta rabotı nad “Azerbaydjanskoy perevodçeskoj ensiklopediey”

LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Literaturnıy Azerbaydjan , 2006. Ulusal Özgün Makale

14. Podgotovka perevodçikov: Obuçenie perevodçikov: perevod kak

interpretatsiya teksta LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Humanitar

elimlǎrin öyrǎnılmǎsinin aktual problemlǎri , 2005. Uluslararası Özgün Makale

15. Nekotorie problemi perevoda azerbaydjanskoy hudojestvennoy prozi na russskiy yazık

LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Russkiy yazık i literatura v Azerbaydjane , 2001 Uluslararası Hakemli Özgün Makale

16. Tsentralnoe mesto teksta i struktura obşeniya v uçebnom protsesse

LEYLA ALIYEVA , Yayın Yeri:Humanitar elimlǎr seriyası , 1998

Ulusal Hakemli Endekste taranmıyır Özgün Makale

KİTAPLAR

17. Russkaya emigratsiya pervoy volni na beregah Bosfora

GRANOVSKAYA LİDİYA, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:Muterdjim, Basım Bakü, Sayfa sayı:192, ISBN:978-9952-28-649-6, 2023 Bilimsel Kitap Kitap Bölümü

18. Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası

Bölüm Adı: Sətri tərcümə, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:Azərbaycan Dillər Universiteti, Editör:RAMİZOĞLU RUŞEN, HACIYEV RÜSTEM, Basım sayı:2, Sayfa sayı:408, ISBN:978-9952-28-398-3, Bölüm Sayfaları:71 -72. 2022 Bilimsel Kitap Kitap Bölümü

19. Nasledie F.M.Dostoevskogo v natsionalnih kulturah

Bölüm Adı:Vossozdanie individualnogo stilya F.M.Dostoevskogo v perevodah na azerbaydjanskiy yazık, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:Sonçağ Akademi, Editör:PAŞAYEVA YUNUS FİRENGİZ, YUNUS YALÇIN, Basım sayı:1, Sayfa sayı:154, ISBN:978-625-8227-51-2, Bölüm Sayfaları:117 -131. 2022. Bilimsel Kitap Kitap Bölümü

20. Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası. Bölüm Adı:Azərbaycanda tərcümə ədəbiyyatı tarixi - XX əsr, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:Azərbaycan Dillər Universiteti, Editör:RAMİZOĞLU RUŞEN, HACIYEV RÜSTEM, Basım sayı:2, Sayfa sayı:408, ISBN:978-9952-28-398-3, Bölüm Sayfaları:69 -70. 2022 Bilimsel Kitap Kitap Bölümü

21. Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası. Bölüm Adı:Azərbaycanda tərcümə ədəbiyyatı tarixi - XX əsr, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:"MTM -Innovation" MMC, Editör:ALIYEVA LEYLA, Basım sayı:1, Sayfa sayı:584, ISBN:978-9952-28-398-3, Bölüm Sayfaları:96 -98. 2018 Bilimsel Kitap Kitap Bölümü <https://www.scribd.com/document/759185118/Azerbaijan-tercume-ensiklopediyasi>

22. Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası. Bölüm Adı:Tərcümə elm sahəsi kimi, NAĞISOYLU MÖHSÜN, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:"MTM -Innovation" MMC, Editör:ALIYEVA LEYLA, Basım sayı:1, Sayfa sayı:584, ISBN:978-9952-28-398-3, Bölüm Sayfaları:22 -24. 2018 Bilimsel Kitap Kitap

Bölümü <https://www.scribd.com/document/759185118/Azerbaijan-translation-encyclopedia>

23. Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası. Bölüm Adı:Azərbaycanda tərcümə ədəbiyyatı tarixi - XIX əsr, NAĞISOYLU MÖHSÜN, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:"MTM -Innovation" MMC, Editör:ALIYEVA LEYLA, Basım sayısı:1, Sayfa sayısı:584, ISBN:978-9952-28-398-3, Bölüm Sayfaları:93 -96. 2018 Bilimsel Kitap. Bölümü <https://www.scribd.com/document/759185118/Azerbaijan-translation-encyclopedia>

24. Çeviri Teorisi. Bölüm Adı:Üslup Sorunları, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:Mütercim, Basım sayısı:1, Sayfa sayısı:184, ISBN:4310020000 026 77-10, 2010 Ders Kitabı Kitap Bölümü

25. Azərbaycan - Qafqaz pələngi ALIYEVA LEYLA, TURAC ALIYEVA, Yayın Yeri:Mütercim, Editör:RAMİZOĞLU RUŞEN, ALIYEVA LEYLA, Basım sayısı:1, Sayfa sayısı:156, ISBN:978-9952-28-022-7, 2009 Kitap Tercümesi Kitap Bölümü

26. Sbornik uprajneniy. Metodicheskoe posobie.

Bölüm Adı:Sbornik uprajneniy, ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:Mutardjim, Basım sayısı:1, Sayfa sayısı:150, ISBN:978-605-81330-2-0, Bölüm Sayfaları:96 - 103. 2007 Ders Kitabı Kitap Bölümü

27. İz opita perevoda klassičesoy russkoy literaturı na azerbaycanskiy yazık (F.M. Dostoyevskiy). ALIYEVA LEYLA, Yayın Yeri:Mütercim, Sayfa sayısı:164, ISBN:A 4306010000, 2004 Ders Kitabı

Bildiriler

28. Psikolojik Açidan Yazar ve Çevirmenin Uyumu

LEYLA ALIYEVA (11.10.2024 -13.10.2024) , Yayın Yeri:III. Uluslararası Bandırma Bilimsel Çalışmalar Kongresi , 2024

Uluslararası Tam metin bildiri

29. Yapay Zeka ve Sanatsal Çeviri: Şiir, Düzyazı

LEYLA ALIYEVA (12.05.2025 -14.05.2025) , Yayın Yeri:2.Uluslararası İletişim Günleri. Yapay Zeka ve Hipermedya Sempozyumu , 2025. Uluslararası Özet bildiri

30. Kurgu Tercümesinde Ulusal Kimlik Vermenin Yolları

LEYLA ALIYEVA (01.11.2021 -02.11.2021) , Yayın Yeri:I.Konya. Uluslararası Dil ve Çeviribilim Kongresi , 2021.Uluslararası Özet bildiri

35. Rol hudojestvennogo perevoda v mejkulturnoy kommunikatsii. VIII simpozium. Tbilisi, 2014, İnstitut gruzinskoy literaturı im. Şota Rustaveli, s. 55-59

36. 東京サミットTOKYO SUMMIT-II. 2nd International Conference on Innovative Studies of Contemporary Sciences. Bedii tercüme ve kültürlerarası iletişim (Yaponca'dan Azerbaycan Türkçesi'ne tercüme materyalleri esasında)/ Tokyo: 2020, s. 58-64 . (Tam Metin Bildiri)

37. International New York Conference on Evolving Trends in Interdisciplinary Research & Practices. Manhattan, New York City, 2020, s. 412-416. (Tam Metin Bildiri)

38. Recursive approach to algorithmic analyses of language of myths' and legends. Mammadova Ana, Alıyeva Leyla. The 9th World Conference on Soft Computing dedicated to research Heritage of professor Lotfi A. Zadeh. Supported by World Conference on Soft Computing, Alas Academy, University of Texas at El Paso, USA September 25-28, 2024 Baku, Azerbaijans.24-30.(Web of Science) (Tam Metin Bildiri)

39. Rus Edebiyatında Türkiye konusu (XIX. Yüzyılın sonu XX. Yüzyılın Başlarında) Uluslararası Siyaset ve Sosyal Bilimler Sempozyumu (USSBS) 10-12 Ekim/October 2018 Ardahan Üniversitesi

40. İ.Bunin'in Eserlerinin Türkçe Çevirileri Hakkında Uluslararası Türk – Rus Dünyası Akademik Araştırmalar Kongresi (14 – 16 Aralık 2018) Ankara.

41. Azərbaycan'ın mülteci tercümanları, Bildiri metni, VII. Sempozyum, Tbilisi, Şota Rustaveli adına Gürcü Edebiyatı Enstitüsü, 2013, s.224-228.

EDUTORLUK

42. Гюльтекин Касумова. Этнопсихологическая характеристика мифической мысли в литературно-художественном наследии Азербайджана (II половина XX века). Баки: ADPU, 2025.-200 с.

43. Calilbayli Ogtay Babali oğlu. Gedim dövr ve orta esrlər yapon edebiyatı. Ders kitabı. Bakı: Mütercim, 2018.292 s. (Edutorluk)

44. E.G.Ahundova. Osnovnie janrı sovremennoy periodičeskoj peçatı i problemi perevoda (s azerbaydjanskogo na russkiy i s russkogo na azerbaydjanskiy). Uçebnoe posobie. Baku: Mutardjim, 2011. s. 204
<https://www.twirpx.com/file/1117421/> (Edutorluk)

45. Mehtiyev Ramiz Enver oğlu. Письма личного врача Надир-Шаха как ценный источник сведений по последним годам его правления
Moskva: İzdatelstvo Prospekt,. 2021g. УДК 82-6 ББК 63.3(5)-8 М55.
s.208 ID: 785940. ISBN: 978-5-9988-1253-8
<https://www.labirint.ru/books/785940/>. (Edutorluk)
<https://www.labirint.ru/books/785940>

46. Azərbaycan tercüme ensiklopediyası. Bakı: Azərbaycan Diller Universiteti, 2018, 584 s. ISBN 978-9952-28-398-3. (Edutorluk)

47. İvan Palçev. Azərbaycan – Qafqaz pelengi. Bakı: Mütercim, 2009.
(Edutorluk)

KİTAP TERCÜMELERİ

48. Ramiz Akper “Çingene kızı”, “Leylak dalı”. Öyküler. (Azerice’den Rusça ya). Bakü, Mütercim, 2004, № 1-2, s. 44-47.
49. Qustav Flober. Bəlli həqiqətlər leksikonu. Bakı: Mütərcim, №46,2017, 60 s.
50. İvan Palçev. Azərbaycan – Kafkasya kaplanı. (Rusça’dan tercüme). Bakı, Mütercim, 2009, 156 s.
51. Камал Абдулла. Харон, милосердный Харон. Рассказ. (Azərbaycanca dan tercüme) Bakü. 2018.
52. Камал Абдулла. Платон, кажется заболел. (Из цикла «Грамматика наших ошибок») (Azərbaycanca dan tercüme). Рассказ. Bakü. 2018.
53. İvan Bunin. Feryad. (Rusça’dan tercüme). Türk Edebiyatı. Aylık fikir ve sanat dergisi. İstanbul. 2020.
54. Этимад Башкечид. Преисподняя (рассказ) (Azərbaycanca dan tercüme). Bakü: Литературный Азербайджан, 2021, № 7.

Tercüme Teorisi ve Pratiği Kürsüsü için programlar.

55. “Azərbaycan-Rus iki dilliliği” kursunun programı. Bakü, 2003, s. 5-12.
56. “Tercümeyle ilgili özel seminer” kursunun programı. Tercüme Teorisi ve Pratiği Kürsüsü için programlar. Bakü, 2003, s. 33-36.
57. “Sanatsal çeviri” kursunun programı. Tercüme Teorisi ve Pratiği Kürsüsü için programlar. Bakü, 2017, s.37-40.
58. Edebi çeviride çağdaş sorunlar Bakü, 2018.s.4-10.
59. 19 Y.y. Rus Edebiyatı. Bakü, 2019.s. 11.
60. 20 Y.y. Rus Edebiyatı. Bakü, 2019.s.8.

Atıflar

- 61.Xudiyeva Sevinc Şerefeddin gızı. M.Y.Lermontov ve L.N.Tolstoyun yaradıcılığında psixologizmin Azərbaycan diline tercümelerinde verilmesi problemi (ders vesaiti) Bakı: Mütercim, 2014, X 4306010000-116-15
- 62.Nasledie F.M.Dostoyevskogo v natsionalnıh kulturah. Kollektivnaya monografiya. Nauçnoe izdanie . ISBN : 978-625-8227-51-2 No.1754 Firengiz Paşayeva. Poçemu Dostoyevskiy jivyet v nas? Ankara: 2022, Uzun Dijital Matbaa, s. 36.
63. Tağıyeva Mahrux Məzahim qızı..Fyodor Dostoyevski Azərbaýcan dilində. Bakı Mütercim2020.224s (Atıflar bu kitabdan edilib:Алиева Л.А. Из опыта перевода классической литературы на азербайджанский язык (Ф.М.Достоевский). Баку, Мутарджим, 2004, 64 с.)
- 64.DOI : 10.20339/PhS.5.1-25.063/Yazıkovoy kontakt liçnosti perevodçıka c tekstom inoyazıçnoy kulturı: azerbaydjansko-russkiy opıt/ Filologičeskie nauki (Yil: 2025 Ay: 9 Cilt: 5 Sayı: 1) Rusça
- 65.DOI : 10.36719/2789-6919/48/31-37/The Role of Language Identity in Reflecting Cultural Dialogue through Translation/ Elmi tədqiqat (Yil: 2025 Ay: 8 Cilt: 5 Sayı: 8) İngilizce

Uluslararası Kuruluşlara Üyelik

- 1.Azərbaycan profesyonel çevirmenler derneği (2020)
- 2.Azərbaycan Uluslararası Kadınlar Klübü (2013)
3. 2021 yılından Selçuk Üniversitesi LOTUS - International Journal of Language and Translation Studies dergisinin (<http://lotus.selcuk.edu.tr/index.php/lotus>) hakemiyim.

